

# English Language and Translation II

## 2<sup>nd</sup> Language - 2024-25

Translation Module

Lesson 1: 18 February 2025

Translation as a Process

# Translation as a Process

Stages of the translation process

- Understanding the ST
- Formulating the TT

Not necessarily sequential – each impacts the other

Translation similar to everyday activities of comprehension and interpretation

# Translation as a Process

## Strategic decisions

- What are the key characteristics of the text?
- What is the intention of the text?
- What is the message of the text?
- What is the aim of the translation?

# Translation as a Process

Detailed decisions (language features of ST)

- Syntax
- Vocabulary
- Variety/Register
- Phonology

Who are the intended readers of the text?

What does the translation have to provide for the target readers?

# Translation as a Process

- Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language
- Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs of some other language
- Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems

Jakobson, Roman (1959/2000): On linguistic aspects of translation. In: Lawrence Venuti, ed. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 113-118

# Intralingual Translation (rewording)

- Gist: just the main, fundamental information. However, any gist translation is not the only one possible, so it implies an interpretation
- Exegetic translation: an explanation and elaboration (adding 'opinion' or comment)
- Rephrasing: halfway between gist and exegesis (different terms, but adding or omitting nothing)
- Rewordings will also suggest the context (how the information is provided)

# Intralingual and Interlingual Translation

Similarities between Intralingual translation and Interlingual (translation proper)

Intralingual translation

- Knowledge of subject matter of ST
- Familiarity with SL and source culture
- Interpretative effort

Interlingual translation

- Knowledge of the nature and needs of the target reader
- Mastery of the TL
- Familiarity with target culture

# Text Analysis 1

## Things To Do in Lyme Regis

Lyme Regis has a whole host of attractions and activities to suit all ages, interests and budgets.

Whether you're looking for a memorable trip for the family, to get active in the great outdoors or looking to try something new, there is a vast array of things to do in Lyme Regis all year round. So, start planning your Lyme Regis adventure.

One of the best ways to explore Lyme Regis and the surrounding area is on foot and there is no shortage of beautiful places to discover. Whether you're an experienced walker or a novice there are many scenic walking trails to enjoy. Experience the dramatic coastline, charming countryside or enjoy the trails around the town – there is something for everyone.

<https://www.visit-dorset.com/lyme-regis/things-to-do/>



## Text Analysis 2

Lyme Regis is never inundated with train loads of noisy trippers. This cosy little town is six miles from the nearest railway station, and offers no facilities to the "five-shillings-there-and-back" excursionist. The seclusion of Lyme is threatened by the introduction of the light railway from Axminster; but, even when that is completed, Lyme will be so far off the beaten track that for many years to come the little place will enjoy immunity from the crowd.

One seldom hears the merits of Lyme Regis discussed. It is quite possible to account for this by saying that most visitors look upon a place as a "find" among holiday resorts, and are not averse to keeping the discovery to themselves. Judging from the large number of visitors who regularly spend a few weeks here each year, one is tempted to believe in the existence of a secret compact, or freemasonry, enjoining all visitors to silence in order to maintain Lyme in its present state of seclusion.

A New Pictorial and Descriptive Guide to Lyme Regis, Ward Lock and Co, 1901